

L'asturianu n'El Bierzu. A propóscitu del *ALBI*¹

ANA M^a CANO GONZÁLEZ

N'ochobre de 1996, al empar que se facíen n'Uviéu les *XV Xornaes d'Estudiu* de l'Academia de la Llingua Asturiana, presentábase en Ponferrada, dientro de les apellaes *Jornadas sobre llinguas en la frontera / Xornadas sobre llinguas na fronteira*, l'*Atlas Lingüístico de El Bierzo (ALBI)*.

Al actu, amás del so direutor, Manuel Gutiérrez Tuñón, asistieron el presidente del Institutu d'Estudios Bercianos, Alfredo Rodríguez Rodríguez; autoridaes polítiques locales y de la Xunta de Castiella y Lleón; representantes de la Xunta de Galicia y de la Universidá de Santiago; y pela parte de nueso, l'autora d'estes llinies.

Tratábase en realidá de la presentación del tomu 1, del volume I, dedicáu al léxicu, col qu'emprimaba la publicación del citáu atlas pol Institutu d'Estudios Bercianos. Cuando se ponga puntu al *ALBI*, ésti tará formáu por 3 volúme-

nes, unu dedicáu a la fonética (con dos tomos), otu a la gramática (con 1 tomu) y otu al léxicu (con 4 tomos). Caún d'ellos emprimábase con una introducción específica.

Nel tomu espublizáu inxérense 217 mapes. D'ellos, 99 cinquen al tiempu (midida, atmósfera, cielu), 44 al espaciu (accidentes del terrén) y 74 a la flora. Abren esti volume unes pallabres de presentación d'Alfredo Rodríguez Rodríguez; de Celso Currás Fernández, Conseyeru d'Educación ya Ordenación Universitaria de Galicia; de Carlos de la Casa Martínez, Direutor Xeneral de Patrimoniu y Promoción Cultural; y de Emilio Alarcos Llorach, de la Real Academia Española; darréu, afáyase l'índiz de mapes, el de les pallabres qu'apaecen nos mapes, el de los términos conseñaos nes notes al pía la páxina y l'entamu onde se da cuenta del interés del *ALBI* y anuncia de los puntos d'encuesta, del cuestionariu, de los encuestadores, de los informantes, de la estructura del atlas y del volume presentáu; y pa lo cabero, amiéstase una bibliografía propia d'El Bierzu o con él rellacionada, ordenada cronoló-

¹ Esti testu ta basáu na comunicación que, col mesmu títulu, foi lleída nes *XVI Xornaes d'Estudiu* de l'Academia de la Llingua Asturiana (Uviéu, ochobre 1997).

xicamente. Tres esta primera parte, los mapes, xebraos en tres estayes y, dentro d'elles, per orde alfabéticu.

L'*ALBI* ta dirixíu por Manuel Gutiérrez Tuñón, bon conocedor de la realidá llingüística berciana, a la que dedicó delles publicaciones y trabayos, ente los que destaca la so tesis doctoral sobre *El habla de El Bierzo* (1975); y coordináu por Alicia Fonteboa López, qu'encuestó a los más de los informantes (17 de los 24).

L'atles faise darréu d'un pautu de colaboración del añu 1989 ente la Consejería d'Educación y Ordenación Universitaria de la Xunta de Galicia ya l'Institutu d'Estudios Bercianos pol que «recoñecendo a situación da fala dalgunhas zonas da comarca berciana... o Instituto se comprometía a elabora-lo Atlas Lingüístico do Bierzo, que reflectise científicamente esta situación», según pallabres de Celso Currás Fernández (p. XI del entamu).

Dende'l puntu de vista llingüísticu, El Bierzu ye un territoriu bien interesante dao que nél dase güei la xuntura de tres llingües: el gallegu, na parte más occidental; l'asturianu, na oriental; y el castellanu que, como llingua de cultura o llingua A, superpónse, desaniciando pasu ente pasu, con más o menos fuercia, a les otres dos por aciu de la presión exercida dende l'administración, la escuela, los medios de comunicación,... La inxerencia, a lo que paez, tien más puxu na fastera de fala asturiana que na de fala gallega.

Yá Menéndez Pidal (1962, pp. 18-9) nel so *Dialecto leonés*, nos primeros años d'esti sieglu, dexaba afitao qu'El Bierzu baxu o occidental (güei partíu de Villafranca) yera de fala gallega, mentanto El Bierzu altu o oriental (partíu de Ponferrada) yéralo de fala «lleonesa», na so terminoloxía, esto ye asturiana. El mesmu topónimu d'*El Bierzu* (<

BERGIDUM) ufierta espresión asturiana y non gallega, como se deduz de la so diptongación. La llende ente les dos llingües diría más o menos pente les cuenques de los ríos Cúa y Sil, llende qu'en xeneral sigue aceutándose hasta güei. La isoglosa del caltenimientu de les vocales llatinovulgares /e/ y /o/ tónicas abiertes, frente a les soluciones diptongaes de tipu /ié/, /ué/ respetivamente, diba pente los valles d'estos dos ríos, xebrando, poro, El Bierzu en dos fasteres, una de fala asturiana al este de la citada llende, y otra gallega al oeste de so. Esta isoglosa, qu'opón *terra, corpo* a *tierra, cuerpu* ye la mesma que se tuvo en cuenta pa trazar la raya al norte del cordal ente'l gallegu-asturianu y l'asturianu.

Nesti trabayu nun voi a ocupame de les causes de la situación llingüística actual, nin a describir los diferentes sistemes que güei se dan neses tierres, nin a les sos interferencies, nin a analizar la situación sociollingüística. Quiero namái ver qué ye lo que se pue deducir d'esti tomu del *ALBI*, darréu que, magar tea dedicáu a una parte del léxicu, cuido que los mapes nél enxertaos puen valimos pa facemos una idega aproximada del grau de caltenimientu o non del asturianu anguaño nesi territoriu y del espardimientu del castellanu. De toles maneres, de xuro, habrá aguardase a la finalización del *ALBI* pa comprobar si s'afiten o non los datos que mos ufierta esti tomu I.

Enantes de seguir una alvertencia. Mentanto'l castellanu, como llingua oficial del estáu español, nun cuerre ningún peligrosu porque funciona como llingua A y gana, pasu ente pasu, terrenu a les otres dos, sobre too al asturianu; y pal gallegu, la Xunta de Galicia tomó yá midies d'actuación pal caltenimientu y espardimientu de la so llingua (una prueba ye esti Atlas y el fechu de que'l gallegu se deprenda en dellos centros d'enseñanza, etc.), dala llinia d'actuación nun hai, nin clara nin escura, de les nuses au-

toridaes nesti sen. El territoriu de fala asturiana ufiértase asina a castellanos y gallegos como un terrenu n'abertal.

L'*ALBI* ye billingüe castellanu / gallegu, dende l'entamu, pasando pelos títulos de los mapes (*por la noche / pola noite* mapa n^o 13, *este año / este ano* mapa n^o 7, *mes / mes* mapa n^o 28), hasta los comentarios que se faen, a doble columna (la derecha en castellanu y la de la izquierda en gallegu) en nota al pía la páxina, con independencia de que dacuando la espresión castellana y la gallega seyan cuasi o dafechu idéntiques. Asina, por exemplu, nel mapa n^o 41 dedicáu a 'marzu' pue lleese la nota «Iguëña: Recóllese o dito: “dura más la rui vecina que la nieve marcelina”» / «Iguëña: Se recoge el dicho: “dura más la rui vecina que la nieve marcelina”»); y na nota del n^o 7 dizse «Ver mapa 18» / «Ver mapa 18».

L'oxetivu del *ALBI* ye, como se diz na introducción, doble. D'un llau, trátase de trazar les isogloses que valgan p'asitiar la llende de güei ente'l gallegu y l'asturianu (nel *ALBI* siempre se fala de «leonés», enxamás de «asturianu»); y d'otru, d'algamar una fonda conocencia de la fala d'El Bierzu, xeneral (de tol territoriu) y completa (no que cinca a la fonética, a la gramática y al léxicu).

Escoyéronse 24 puntos d'encuesta, lo que supón un avance en rellación colos otros Atles fechos hasta agora, nengún d'ellos dende llueu dedicáu de mou esclusivu a El Bierzu (l'*ALPI* dedicába-y 4 puntos, ún d'ellos, el puntu 326 Páramo del Sil, ye común al *ALBI*; l'*Atlas Linguarum Europae* (*ALE*), 1; y l'*ALGA*, 5). Ente los criterios de seleición túvose en cuenta que tuvieren espardíos homoxeñamente per tol territoriu, pero al empar púnxose procuru en que fore más tupia la rede na fastera central, darréu que perende habría dir la raya ente'l gallegu y l'asturianu; asina como nel NO y SO, nel primer casu pa poder atopar de-

lles particularidaes del ancarés, y nel segundu pa precisar la llinia de separación cola fala de la Cabrera Baxa. El resultáu ye un puntu d'encuesta por cada 6.500 habitantes, con una distancia media ente puntos de 11 kms. La repartición por conceyos ye la siguiente: 3 en Candín, 1 en Carracedo, 1 en Carracedelo, 1 en Cabañas Raras, 1 en Peranzanes, 2 en Ponferrada, 1 en Corullón, 1 n'Iguëña, 2 en Benuza, 1 en Borrenes, 1 en Páramo del Sil, 1 en Cacabelos, 1 en Congosto, 1 en Arganza, 1 en Sancedo, 1 en Torre del Bierzo, 1 en Palacios del Sil, 1 en Villafranca del Bierzo, 1 en Puente Domínguez Flórez y 1 en Toreno². El cuestionariu, ellaboráu a partir d'otros yá existentes —como'l del *ALEP* (*Atlas Lingüístico de España y Portugal*), l'*ALGA*, el del proyectáu *Atlas de Castilla-La Mancha*— o de delles encuestes realizaes n'Asturies, fórmenlu 1.804 entrugues; d'elles, 310 fonétiques, 188 gramaticales y 1.306 léxiques. Les entrugues fixéronse «en español, debiendo a veces recurrir al apoyo del gallego y leonés, según las zonas, teniendo en cuenta el conocimiento de las tres posibilidades por parte de los encuestadores (p. XXVIII)». Toles encuestes grabáronse en cinta magnetofónica y amás de les encuestes propiamente diches promovieronse comesaciones ente grupos de falantes «para que manifestaran su habla de manera espontánea» (p. XXVIII). Les grabaciones trescribíronse col sistema de la *RFE*. Fíxose una encuesta por informante y puntu³.

² Reproduzo los topónimos tal y como vienen nel *ALBI*. De toles maneres, si siempre ye de deseyar que se respete la denominación tradicional toponímica, ye-lo mucho más cuando se trata d'una obra de calter llingüísticu y más entá si ye un atlas llingüísticu, como nesti casu. Poro, ye de llamentar que los mapes del *ALBI* nun ufierten los nomes de los pueblos nel conseñaos na so espresión tradicional.

³ El cuestionariu probóse con tolos encuestadores en Dehesas el 18 d'agostu de 1990. Los encuestadores foron 4, ayudaos por 10 collaboradores. Tou encuestador diba acompañáu polo menos d'otra persona, conocedora del terrén y con conocimientos llingüísticos pa facilitar el contautu colos encuestaos.

Los encuestaos, en xeneral unu por puntu, escóyeronse ente les persones mayores de 40 años, «con lucidez y sensibilidad lingüística, vinculada al puntu de encuesta de manera profunda, lo que habitualmente se entiende por ‘informante normal’» (p. XXIX). Esceuto tres informantes, tolos otros yeren nacíos no sitiü onde se fizo la encuesta. Nesos tres casos, yera del pueblu onde se facía la encuesta, un pariente cercanu del encuestáu. En xeneral, los padres del informante son tamién nacíos nel puntu de la encuesta.

Nun s’ha escaecer que, dao que l’asturianu d’El Bierzu se correspuende coles variantes occidentales del asturianu, dellos de los sos trazos (diptongos decrecientes, por exemplu) coinciden colos del gallegu, a los que s’han axuntar los que comparten l’asturianu y el gallegu comunes. De la mesma manera hai rasgos comunes al castellanu y al gallegu; al castellanu y al asturianu; o a les tres llingües, castellanu, gallegu y asturianu. Too ello ha tene-se en cuenta a la hora d’establecer la situación llingüística desti territoriu. De los trazos reflexaos nos mapes d’esti tomu del *ALBI*, pa determinar el grau de caltenimientu del asturianu tuvi en cuenta: 1. Diptongación / non diptongación de /e/ breve tónica llatina. 2. Diptongación / non diptongación de /o/ breve tónica llatina. 3. Soluciones de la terminación llatina -ĪNUM. 4. Palatalización / non palatalización de L- inicial llatina. 5. Soluciones palatales del grupu -LJ- (y grupos asemeyaos).

En 1 ya 2, la diptongación ye común al asturianu y al castellanu, pero esti trazu ye obligáu darréu que ye’l que suel emplegase como referente pa establecer la llende ente l’asturianu y el gallegu. Pa poder estremar lo asturiano y lo castellano considero especialmente los casos de non coincidencia de diptongación n’entrambes llingües (caltenimientu del diptongu *ie* n’asturianu na terminación

-ELUM o delante de S agrupada, frente a la so reducción en castellanu; o diptongación de /o/ breve tónica llatina delante de determinaos tipos de yod n’asturianu frente a l’adiptongación castellana — *güei / hoy, nueite-nueche / noche, fuecha-fueya / hoja*—, por exemplu). En 3, aunque les soluciones pal llatín -ĪNUM son, en principiu, *-iño* en gallegu, *-ín* n’asturianu ya *-ino* en castellanu, ha tenese en cuenta que *-ín* rexístrase tamién na fastera gallega d’El Bierzu (Fernández Rei 1990, p. 64); y que n’asturianu, al sur del cordal afáyense soluciones del tipu *-ín / -inu*. En 4, la palatalización ye propia namái del asturianu, pero dellos exemplos de los manexaos ufierten otros rasgos que mos puen valir pa decatamos de si tamos delante d’una solución gallega o castellana. Ye’l casu, por exemplu del mapa n^o 48 (*luna / lúia*) onde la combinación de los trazos *l- + -ø-* (< -N- llatina) sedría igual a solución gallega. En 5, les soluciones son estremaes nes tres llingües en contactu (soluciones *l̥* en gallegu, *y-ĉ* n’asturianu y *x* en castellanu) pa -LJ- llatina y grupos asemeyaos.

Pal espardimientu del castellanu, consideré los mapes que reflexen dalgunos rasgos comunes al gallegu y al asturianu, pero non al castellanu, como son: 6. Caltenimientu (gallegu y asturianu) o non (castellanu) de la F- inicial llatina. 7. Solución *š-* en gallegu y n’asturianu pa *j-* llatina en posición inicial en pallabres onde’l castellanu ufierta *x-*, *y-* o *ø-*. 8. Asinamesmo tuvi en cuenta dellos mapes onde se reflexa’l desaniciamientu d’un términu, gallegu o asturianu, pol correspondiente castellanu — mapes n^{os} 56 (*viento / vento*), 87 (*rocío / orballo*), 88 (*escarcha / xeada*)—; pa un mesmu términu, el desplazamientu de la espresión gallega o asturiana pola correspondiente castellana queda reflexáu nos mapes manexaos pa los trazos fónicos.

1. Diptongación / non diptongación de /el breve tónica llatina:

Mapes números 22 (*siempre/sempre*), 33 (*invierno/inverno*), 36 (*miércoles/mércores*), 38 (*viernes/venres*), 46 (*noviembre/novembro*), 47 (*diciembre/dicembro*), 51 (*cuarto creciente/cuarto crecente*), 56 (*viento/vento*), 66 (*tiempo/tempo*; + 75 *buen tiempo/bo tempo*), 76 (*mal tiempo/mal tempo*), 91 (*nieve/neve*), 167 (*diente de ajo/dente de allo*), 176 (*hierba/herba*), 214 (*sierra/serra*), 97 (*amariello/amarelo*), 168 (*riestra/restra*), 213 (*astilla/estela*).

[*Signos emplegaos*: + = diptongación; - = non diptongación; C = solución castellana non común cola asturiana (*riestra* frente a *amariello*, *astilla* frente a *estiella*); 0 = otras soluciones.]

TABLA N^U 1

Mapa número	22	33	36	38	46	47	51	56	66	75	76	91	167	176	214	97	168	213	= 18	
Candín																				
Balouta	-	+	+	-	+	+	+	0	-	-	-	-	-	-	-	-	0	-	= 5	
Tejedo de Ancares	+	-	+	+	+	+	+0	-0	+	-	-	-	-	-	-	-C	-	-	= 8	
Lumeras	+	+	+	+	+	+	+	0	-	+	+	+	-	-	-	C	-	-	= 10	
Villafranca del B.																				
Tejeira	-	-	-	-	+	+	+	0	+	-	-	-	0	+	-	-	0	-	= 5	
Corullón																				
Dragonte	+	-	+	+	+	+0	+	0	-+	-+	+	-	0	-	-	-C	0	-	= 9	
Peranzanes																				
Chano de Fornela	+	+	+	+	+0	+0	+	0	+	+	+	+	+	+	+	C-	+	-+	= 16	
Arganza																				
San Vicente	+	-	+	+	+	+	+	0	-	-	-	-	-	-	-	-C	0	C	= 6	
Sancedo																				
Sancedo	+	+	+	+	+	+	+	0	+	+	+	+	+	+	+0	C	C+	C	= 15	
Cacabelos																				
Quilós	-	-	+	+	+	-	+	0	-+	+	+	-	-	-	-	-	-C	-	= 7	
Cabañas Raras																				
Cabañas Raras	+	+	+	+	+	+	+	0	+	+	+	+	+	+	+0	C	+0	C	= 15	
Carracedelo																				
Villav. de la Abadía	+	-	+	+	+	+	+	0	-+	+	+	-	-	-	-0	C	-	-	= 9	
Ponferrada																				
Dehesas	-	-	+	+	+	+	+	-0	-	-	-	+	-	-	-	C	-+	-	= 8	
Peñalba	+	+	+	+	+	+	+	+0	+	+	+	+	+	+	+	C	+	C	= 16	
Carracedo																				
La Barosa	+	-	+	+	+	+	+	+0	-	-	-	-	-	-	-	C	0	-	= 7	
Borrenes																				
Orellán	+	+	+	+	+0	+0	+	+0	+	+	+	-	-	-	-	-	0	-	= 11	
P. Domingo Flórez																				
Vega de Yeres	-	-	+	+	+	+	+0	+	-	-	+	-	+	-	-	-C	0	-	= 7	
Benuza																				
Llamas de Cabrera	+	+	+	+	+	+0	+	+0	+	+	+	+	+	+	+	C+	+	+	= 18	
Silván	+	+	+	+	0	+	+	0	+	+	+	+	+	+	+0	+	+	+	= 16	
Palacios del Sil																				
Tejedo del Sil	+	+	+	+	+0	+	+	0	+	+	+	+	+	+	0	+	+	C+	= 16	
Páramo del Sil																				
Páramo del Sil	+	+	+	-	+	-	+	+0	-	+	+	+	+	+	+0	-	-C	C0	= 12	
Toreno																				
Villar de las Traviesas	+	+	+	+	+	+	+	+0	+	+	+	+	+	+	+	C	C+	C	= 16	
Congosto																				
San Miguel Dueñas	+	+	+	+	+	+	+	0	+	+	+	+	+	+	+	C	+	C	= 15	
Igüeña																				
Igüeña	+	+	+	+	+0	+0	+	+	+	+	+	+	+	+	+	C	C	C	= 15	
Torre del Bierzo																				
Santa Cruz de Montes	+	+	+	+	+	+	+	0	+	+	+	+	+	+	+0	+	+	+	+C	= 17

24 19 15 23 21 23 22 24 8 17 18 17 15 13 13 11 4 11 5

Delles observaciones

Mapa 22: *siempres* en Chano de Fornela⁴. Mapa 33: En Villar de las Traviesas y en San Miguel de las Dueñas, *ivierno*; y en S. Vicente, *iverno*⁵; a estos datos ha amestase *iviernu* en Palacios del Sil recoyó por González-Quevedo (1996, p. 24). Mapa 38: les formes ensin diptongación son del tipu *venres* (Balouta, Tejeira, Tejedo del Sil) y *vernes* (Páramo del Sil). Mapa 46: 0 = *mes (de) los santos, santos, samartino* (Iguieña). Mapa 47: 0 = *navedá, navidá, navidades, o mes de navidá* (Dragonte), *navidaz*; en Vega de Yeres: *diciembre, decembro, diciembre, navidades*. Mapa 51: Tejedo de Ancares: *cuarto crexente, cuarto creciente*. Mapa 56: 0 = *aire*⁶; en Tejedo de Ancares: *vento, aire, viento*. Mapa 167: 0 = *saruga*. Mapa 214: 0 = *serrón, serrucho, cinta pa serrar*. Mapa 168: 0 = *furco,*

rastra; C = *ristra*. Mapa 213: 0 = *trocho*. — Los datos de Páramo del Sil han a completase colos ufiertaos pol *AL-PI* (puntu 326): *briespa* (mapa 19 *avispa*); *cuchiechu* (mapa 58 *cuchillo*); *castillu*, con reducción del diptongu, pero -u final (mapa 37 *castillo*). — Asinamesmo han tene-se en consideranza los exemplos recoyíos por Castro Antolín (1984) nel conceyu de Páramo del Sil: *amariecho* (p. 57), *mariecho* (pp. 28 y 98) — frente a la solución del *ALBI*, *amarelo* (mapa n^o 97) —, *estiecha* (p. 80) — frente a les soluciones del *ALBI*, *estilla* y *trocho* (mapa n^o 213)⁷ —; los del conceyu de Toreno (González González 1983): *amariello* (p. 37), *astiella* (p. 43) (y *estilla*, p. 88) frente a *amarillo*, *estilla* rexistraos pol *ALBI* (mapes n^{os} 97 y 213) en Villar de las Traviesas⁸; o los aportaos por González-Quevedo (1996, pp. 22-3) pa Palacios del Sil, con diptongación xeneral y propiamente asturiana⁹.

⁷ Otros exemplos de diptongación propiamente asturiana, non castellana, daos por Castro Antolín (1984) pa Páramo del Sil son: *martiecho*, *culmiecho* (p. 28); *argadietso* (p. 59); *cansiecho* (p. 68); *cuchiecho*, *cuestiecha* (p. 71); *goliechas* (p. 87); *mantiecha* (p. 98); *murciecha* (p. 101); *pestiecho* (p. 110); *pinganiecho* (p. 111); *portiecho*, *postiecha* (p. 112); *rabadiecha* (p. 116); *senciecho* (p. 121); *surrabiecho* (p. 123); *priesa* (p. 113).

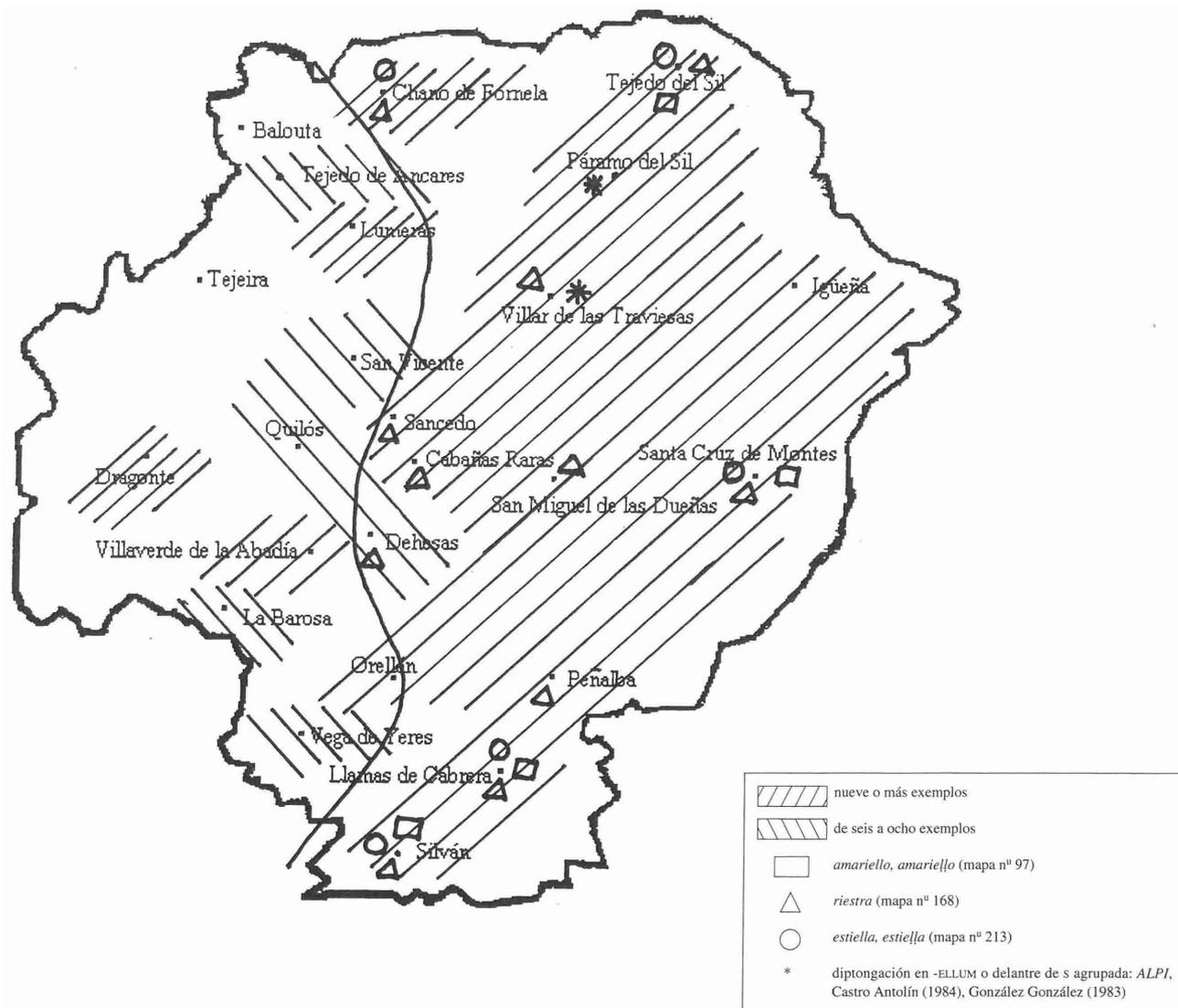
⁸ Otros exemplos del conceyu de Toreno (González González 1983) con diptongación, non coincidente cola del castellanu son: *aviespa*, *viespa* (p. 44); *cuchiello* (p. 67); *forcadiella* (p. 92); *gaviella* (y *gavilla*) (p. 98); *mierlo* (p. 112); *portiello* xunto a *portillo* (p. 131); *tudiello* xunto a *tudillo*, *todillo* (p. 158).

⁹ *tabierna*, *cuchie!lu*, *canie!la*, *escudie!la*, *furmientu*, *briespa*, *priesa*, *pía* “pie”, *ya* “y”, etc.

⁴ La mesma solución recuéyese tamién en Somiéu (Cano González 1982, p. 457).

⁵ La solución etimolóxica [Ilatín HIBERNUM (TEMPUS)] ye xeneral n’asturianu (*iviernu*).

⁶ Términu non marcáu, frecuente n’asturianu (tamién en gallegu) qu’equivale al castellanu *aire* y *viento*.



2. Diptongación / non diptongación de /ol/ breve tónica llatina:

Mapes números 3 (*después/despois*), 4 (*hoy/hoxe*), 10 (*noche/noite*; + 11 *anoche/onte á noite*, 13 *por la noche/pola noite*), 25 (*luego/logo*), 37 (*jueves/xoves*), 82 (*trueno/trono*), 136 (*cueva/cova*), 145 (*hoja/folla*).

Mapa número	3	4	10	25	37	82	136	145	= 8
Candín									
Balouta	-	- C	-	- +	C	+ -	+	-	
Tejedo de Ancares	-	C	C -	- 0	C	0 +	-	-	
Lumeras	-	C -	-	+ 0	C	-	-	-	
Villafranca del Bierzo									
Tejeira	-	C	-	-	C	-	-	-	
Corullón									
Dragonte	-	-	-	-	C	0	+ 0	-	
Peranzanes									
Chano de Fornela	*	+	- +	+	C	+ - 0	+	+	= 7
Arganza									
San Vicente	-	C	-	-	C	+ - 0	+	-	
Sancedo									
Sancedo	+ *	+	- +	+	C	+	+	C -	= 6
Cacabelos									
Quilós	-	C	-	-	C	+ -	- +	-	
Cabañas Raras									
Cabañas Raras	+	C +	C	+	C	+	+	- C	= 5
Carracedelo									
Villav. de la Abadía	-	C	-	-	C	-	+ 0	-	
Ponferrada									
Dehesas	+ -	C	C -	-	C	+	+	-	
Peñalba	+	C	C	+	C	+ 0	+	C	= 4
Carracedo									
La Barosa	-	-	-	-	C	-	-	-	
Borrenes									
Orellán	-	C	-	-	C	- 0	-	-	
P. Domingo Flórez									
Vega de Yeres	-	-	-	-	C	+ -	+	-	
Benuza									
Llamas de Cabrera	*	C	+	+	C	+	+	+	= 6
Silván	+ *	+	C	+	C	+	+	C	= 5
Palacios del Sil									
Tejedo del Sil	+	C +	+ -	+	C	+	+	+	= 7
Páramo del Sil									
Páramo del Sil	+	- C	-	- +	+	0 +	+ 0	+	= 6
Toreno									
Villar de las Traviesas	+	C	C	+	C	+	+	C	= 4
Congosto									
San Miguel Dueñas	+	C	C	+ 0	C	+	+	C	= 4
Igüeña									
Igüeña	+	C	+ C	+	C	+	+	+ C	= 6
Torre del Bierzo									
Santa Cruz de Montes	+	C	C	+ 0	C	+	+	C	= 4

TABLA N^U 2

[Signos empleaos: + = diptongación; - = non diptongación; C = solución castellana non común cola asturiana (*jueves* frente a *xueves*, por exemplu); 0 = otres soluciones.]

Delles observaciones

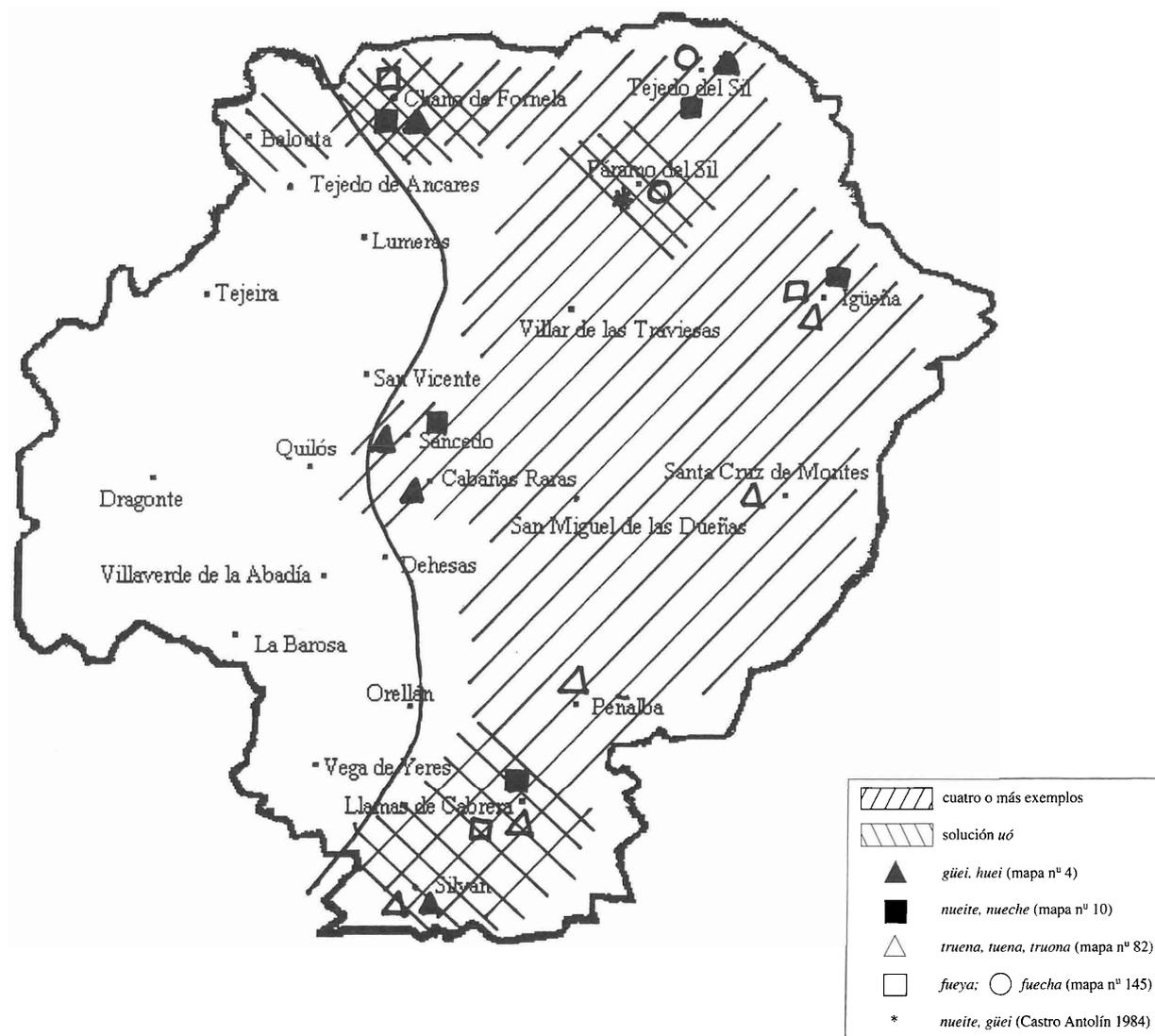
Mapa 3: * = *después*¹⁰. Mapa 4: C = *hoy*; - = *oxe*; + = *güei*; en Silván: *güei*, *guoi*. Mapa 10: C = *noche*; - = *noite*; + = *nueite*, *nuoite* (Chano de Fornela), *nueche* (Igüeña). Mapa 25: - = *logo*, *lougo*; + = *luego*, *luougo*, *luogo*, *lluego*, *lluego*, *chuego*, *lluogo* (*luego* como forma única en Lumeras (y 0), Sancedo, Cabañas Raras, Peñalba, Villar de las Traviesas, San Miguel de las Dueñas (y 0), Igüeña); 0 = *pronto*, *despois*, *rápido*. Mapa 37: C = *jueves*; + = *xueves*. Mapa 82: 0 = *tormenta*, *troneiro*, *trenido*, *tarabinto*, *traquinto*, *tronazo*, *renobeiro*; - = *trono*, *trona*, *toa*; + = *trueno*, *truena* (Igüeña, S. Cruz de Montes, Peñalba, Llamas de Cabrera), *tuena* (S. Cruz de Montes), *truona* (Silván). Mapa 136: 0 = *buraca*, *buraco*, *madriquera*; - = *cova*; + = *cueva*, *cuova* (Chano de Fornela, Lla-

mas de Cabrera). Mapa 145: C = *hoja*; - = *folla*; + = *fueya*, *fuecha* (Tejedo del Sil, Páramo del Sil). — En dellos casos, frente a les soluciones, non asturianas, reflexaes nel *ALBI*, les recoyíes por Castro Antolín (1984) nel conceyu de Páramo del Sil sí amuesen espresión asturiana: *güei* (p. 87) / *ALBI* (mapa n^u 4): *oxe*, *oi*; *nueite* (p. 102) / *ALBI* (mapa n^u 10): *noite*; *llueo* (p. 95) mentanto l' *ALBI* (mapa n^u 25) ufre *logo*, *luego*, *luogo*¹¹. Pa Palacios del Sil, González-Quevedo (1996) ufierta *güei* (p.24) frente al *ALBI* pa Tejedo del Sil que da *hoy-güei* (mapa n^u 4), *nueite* como forma única (p. 24) / *ALBI* (*noite* y *anueite*, mapa n^u 10; y *anoite* y *anuoite*, mapa n^u 11) y tamién otros exemplos de diptongación onde'l castellanu ufierta adiptongación o reducción del diptongu: *culuebra*, *muechas*, *güechu* (p. 23).]

¹⁰ Con diptongu decreciente, solución propia de les variantes occidentales del asturianu.

¹¹ A tener en cuenta tamién casos de diptongación, non coincidente cola castellana, como *culuebra*, documentao en Toreno (González González, 1983, p. 68).

MAPA N^o 2. — Diptongación / non diptongación de /ó/ breve tónica llatina



3. Soluciones de la terminación llatina -ĪNUM:

Mapa número 105 (*camino/camín*).

4. Palatalización / non palatalización de l-inicial llatina:

Mapes 25 (*luego/logo*), 34 (*lunes/luns*), 48 (*luna/lúa*), 112 (*loma/lomba*).

5. Soluciones palatales de -lj- llatina —y grupos asemeyaos— (l gallegu, y-ĉ asturianu, x castellanu):

Mapes 79 (*mojarse/mollarse*), 107 (*atajo/atallo*), 145 (*hoja/folla*), 167 (*diente de ajo/dente de allo*).

Mapa número	105	25	34	48	112	79	107	145	167	= 8
Candín										
Balouta	+	-	-	-	0	+-	-	-	-	
Tejedo de Ancares	+	-0	-	- C	0	+-	-	-	-	
Lumeras	+0	-0	-	-	0	-	-	-	-	
Villaf. del Bierzo										
Tejeira	+	-	0	-	0	-	-+	-	0-	
Corullón										
Dragonte	-	-	-	C	0	-	-	-	0	
Peranzanes										
Chano de Fornela	+	-	-	C-	C	+-	C-	+	C	= 2
Arganza										
San Vicente	C+	-	-	C	0	-	-	-	-	
Sancedo										
Sancedo	C	-	-	C	0	-	0-C	C-	C	
Cacabelos										
Quilós	+	-	-	C	C	-	-	-	-	
Cabañas Raras										
Cabañas Raras	+	-	-	C	0C	C	C0	-C	C	
Carracedelo										
Villav. de la Abadía	-	-	-	C	C	-	-	-	-	
Ponferrada										
Dehesas	-	-	-	-C	C	-	-	-	-C	
Peñalba	C	-	-	C	C	C	C	C	C	
Carracedo										
La Barosa	-	-	-	C	C	-	-	-	-	
Borrenes										
Orellán	-0	-	-	C	0	-	-	-	-	
P. Domingo Flórez										
Vega de Yeres	C	-	-	C	0	-+	-0	-	-	
Benuza										
Llamas de Cabrera	C	+	-	C+	0	+	-	+	C	= 4
Silván	C	+	-	+	C0	+	C	C	C	= 3
Palacios del Sil										
Tejedo del Sil	C	-+	+	C+	+	+	+	+	C	= 7
Páramo del Sil										
Páramo del Sil	C	-	-	C	C-	-+	C	+	0	= 2
Toreno										
Villar de las Traviesas	C	-	-	C	0	C0	C	C	C	
Congosto										
San Miguel Dueñas	C	-0	-	C	0	C	C	C	C	
Igüeña										
Igüeña	C	-	-	C	C	C0	C	+C	C	
Torre del Bierzo										
Sta. Cruz de Montes	C0	+0	+	C+	0	+-	C0	C	0	= 4

TABLA N^U 3.

Delles observaciones

-INUM: Mapa 105: C = *camino*; - = *camiño*; + = *camín*; 0 = *camío* (Lumeras, Orellán), *rodera*. — Según Castro Antolín (1984), la solución pa la terminación -INUM en conceyu de Páramo del Sil ye -*ín* (p. 28) y aunque nun recueye la voz *camín*, sí inxer nel so vocabulariu otres voces qu'amuesen la solución -*ín*: *aspacín* (p. 60), *escarpín* (p. 79), *farragusín* (p. 83), *gurrín* (p. 87), *remolín* (p. 117), *suñapín* (p. 122), *tapín* (p. 125), *toucín* (p. 127); según l'ALPI, en Páramo del Sil, *camín* (mapa n^u 33). En Palacios del Sil (González-Quevedo 1996, p.27) conviven les soluciones -*ín* / -*inu*: *molín*, *Pumarín*, *caminu*, *toucinu* (a la vera de *toucín*). En conceyu de Toreno (González González 1983, p. 138): *remolín*. — Na suma de resultaos positivos (+) d'esta tabla nun se tienen en cuenta los del mapa n^u 105 darréu que la solución -*ín* (marcada con +) dase na fastera de fala gallega d'El Bierzu y na asturiana les soluciones puen caltener (marca C) o non (marca +) la vocal velar cabera (v. l'apartáu d) de les Conclusiones).

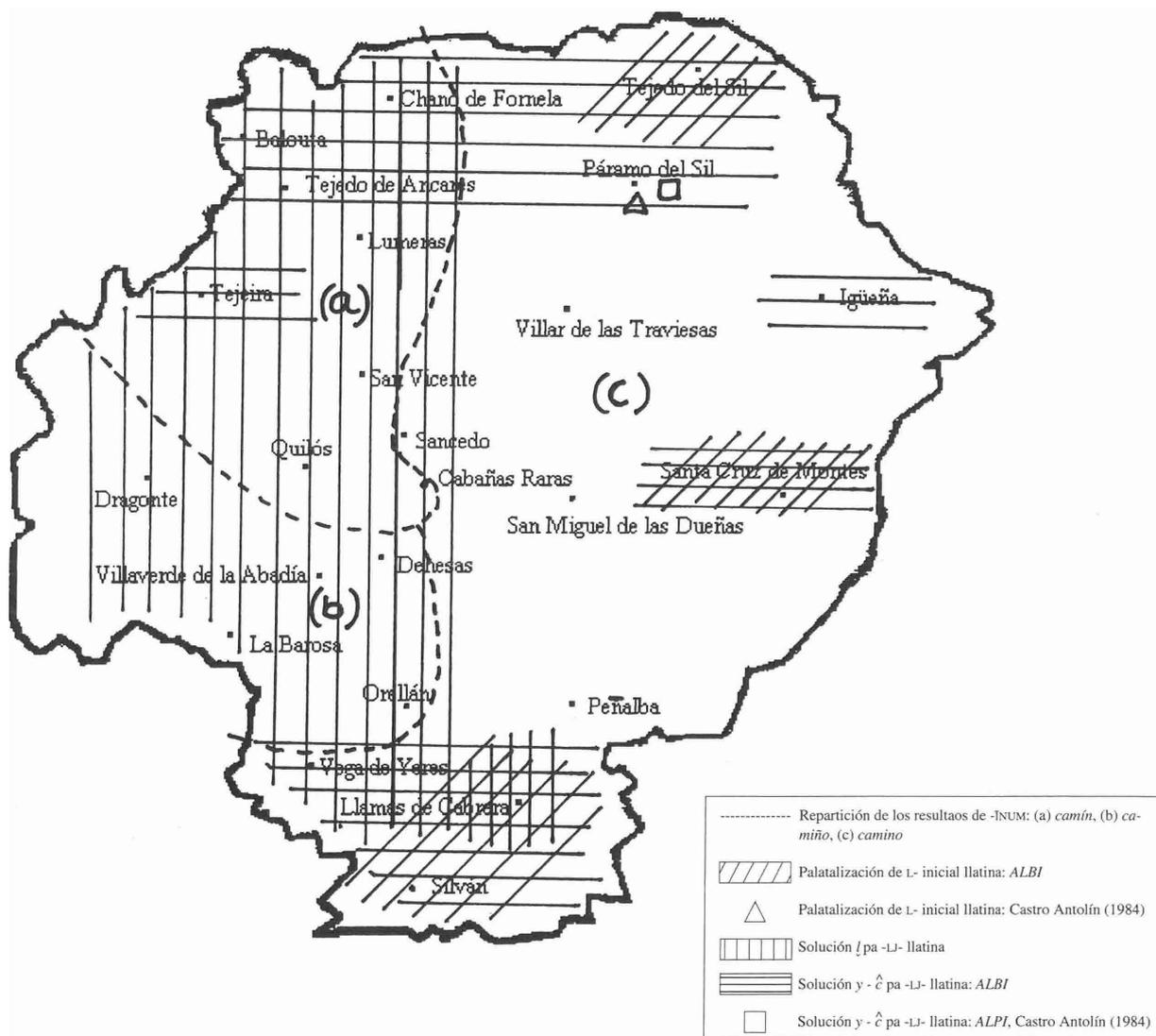
L-: Mapa 25: - = ensin palatalización de L- (gallegu y castellanu); + = con palatalización (asturianu). Mapa 34: - = *lunes*; + = *llunes*, *llunes* (Tejedo del Sil), *chunes* (Tejedo del Sil); 0 = *luis*.

Mapa 48: - = *lúa*; C = *luna*; + = *lluna*, *lluna* (Tejedo del Sil); el mapa 49 (*luna llena* / *lúa chea*) y el 50 (*luna nueva* / *lúa nova*) rexistren la palatalización en Santa Cruz de Montes (*lluna llena*, *lluna nueva*) puntu pal que'l mapa 48 nun da más que *luna*. Mapa 112: - = *lombo*; + = *llombo*; C = *loma*; 0 = *teso*, *tesarelo*, *teselo*, *pico*, *tiseiro*, *alto*, *montaña*, *corón*. — Pa soluciones con palatalización de L- inicial llatina en conceyu de Páramo del Sil, v. Castro Antolín (1984, pp. 92-5); ente les pallabres que recueye

atópense *llueo* frente al ALBI que da namái soluciones con l- (mapa 25), *lluna* frente al ALBI *luna* (mapa 48), *llomba* y *llombo* frente al ALBI *loma* y *lombo* (mapa 112). Pa Palacios del Sil, González-Quevedo 1996 nun da más que *lluna* (p.38) mentanto l'ALBI xunto a la solución asturiana —*lluna*— ufierta'l castellanismu *luna* (mapa n^u 48).

-LJ- (y grupos afines): Mapa 79: - = *mollarse*, *mollase*; + = *moyase*, *moyarse*, *mocharse* (namái en Tejedo del Sil); C = *mojarse*, *mojase*; 0 = *calarse*, *empaparse*. Mapa 107: - = *atallo*; C = *atajo*; + = *atayo* (Tejeira), *atacho* Tejedo del Sil; 0 = *sendero*, *carreiro*, *adelanto*. Mapa 145: C = *hoja*; - = *folla*; + = *fueya*, *fuecha* (Tejedo del Sil, Páramo del Sil). Mapa 167: - = *allo*; C = *ajo*; 0 = *saruga*, *diente*. — Han amestase los datos del ALPI pa Páramo del Sil, puntu 326, siempre con *ê*: *abecha* (mapa 6), *gucha* (mapa 12), *subrucechu* (mapa 41), *guichón* (mapa 11). La mesma solución en Castro Antolín (1984): pp. 30 y 53 (*abecha*, *abeicha*), 55 (*acheno*), 56 (*agucha*), 57 (*anecho*), 59 (*arrecucher*), 68 (*carbachel*), 100 (*mochar* frente al ALBI *mollase*, *moyase* (mapa 79); *migacha*, *mucher*, *muchida*), 101 (*murtacha*); o en González-Quevedo (1996, p. 43) pa Palacios del Sil: *muchere*, *tachuelu*, *mochare*, *cochere*, *agucha*, *ugüecha*, *pechare*, *viechu*, etc.

MAPA — *Camín / camiño / camino*. — Palatalización inicial llatina. Palatalización de -LJ- llatina (y grupos asemeyaos).



6. Caltenimientu (gallegu y asturianu) o non (castellanu) de la f- inicial llatina:

Mapes números 18 (*hace mucho/hai moito*), 19 (*hace poco/hai pouco*), 145 (*hoja/folla*), 149 (*helecho/fieito*).

7. Resultáu de j- llatina en posición inicial:

Mapes 37 (*jueves/xoves*), 39 (*enero/xaneiro*), 102 (*hielo/xelo*), 201 (*junco/xunco*).

8. Mapa 56 (*viento/vento*), 87 (*rocío/orballo*), 88 (*escarcha/xeadá*).

Mapa número	18	19	145	149	37	39	102	201	56	87	88	
Candín												
Balouta	+	+	+	+	-	+	+ -	+	+	+	+ -	=10
Tejedo de Ancares	+	+	+	+	-	+ -	+ -	+	+ -	+	+	=10
Lumeras	+	+	+	+ -	-	-	-	+	+	+ -	+	=8
Villaf. del Bierzo												
Tejeira	+	0	+	+	-	+	+ - 0	+	+	+	+	=9
Corullón												
Dragonte	+	+	+	+	-	+	+ -	+	+	+	+	=10
Peranzanes												
Chano de Fornela	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	=10
Arganza												
San Vicente	+	+	+	+	-	+	+ - 0	+	+	+ -	+	=10
Sancedo												
Sancedo	0	0	+ -	+	-	-	+	+	+	+	+	=7
Cacabelos												
Quilós	+	+	+	+	-	+	+ -	+	+	-	+	=9
Cabañas Raras												
Cabañas Raras	-	-	+ -	+	-	-	-	+ -	+	+ -	-	=5
Carracedelo												
Villav. de la Abadía	+ 0	+ 0	+	+	-	-	-	+	+	+ -	+	=8
Ponferrada												
Dehesas	0 +	+ 0	+	+	-	+	+ -	+	+ -	+ -	+	=10
Peñalba	-	-	-	+	-	-	-	-	+ -	-	-	=2
Carracedo												
La Barosa	+	+	+	+	-	+ -	+ -	+	+ -	+	+	=10
Borrenes												
Orellán	+	+	+	+	-	+ -	+ -	+	+ -	+	+	=10
P. Domingo Flórez												
Vega de Yeres	+	+	+	+	-	+	+ -	+	+ -	+ -	+	=10
Benuza												
Llamas de Cabrera	+	+	+	+	-	+	- 0	+	+ -	+ -	- +	=9
Silván	+ -	+ -	-	+	-	+	+	-	+	+ 0	-	=7
Palacios del Sil												
Tejedo del Sil	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	+	=9
Páramo del Sil												
Páramo del Sil	-	+	+	-	+	+	+	+	+ -	+ - 0	+ -	=9
Toreno												
Villar de las Traviesas	-	-	-	+ -	-	-	-	+	+ -	+ -	-	=4
Congosto												
San Miguel Dueñas	-	-	-	+ -	-	-	-	-	+	+ - 0	-	=3
Igüña												
Igüña	-	-	+ -	+	-	-	-	+	-	+ -	-	=4
Torre del Bierzo												
Santa Cruz de Montes	-	-	-	+	-	-	-	-	+	+ -	-	=3

TABLA N^U 4

Delles observaciones

F-: Mapa 18: + = solución gallega o asturiana, con *f*-; - = solución castellana, con perda de *f*-; 0 = construcciones con otre formes verbales como *vai* (Sancedo, Villaverde de la Abadía, Dehesas), *hai* (Dehesas). Mapa 19: + = solución gallega o asturiana, con *f*-; - = solución castellana, con perda de *f*-; 0 = construcción con *vai* (Sancedo, Villaverde de la Abadía, Dehesas), *hai* (Tejeira). Mapa 145: + = solución gallega o asturiana, con *f*-; - = solución castellana, con perda de *f*-. Mapa 149: + = solución gallega o asturiana, con *f*-; - = solución castellana, con perda de *f*-; la solución *eleito* de Páramo del Sil ye, de xuro, resultáu d'una ultracorreición (les formes recoyíes nel conceyu por Castro Antolín (1984, p. 83) amuesen *f*-: *feleito* y *felecho*. — En conceyu de Toreno (González González 1983, p. 90), *felecho*, y en xeneral caltenimientu de *f*- (pp. 89-95), ya lo mesmo en Palacios del Sil (González-Quevedo 1996, p. 36).

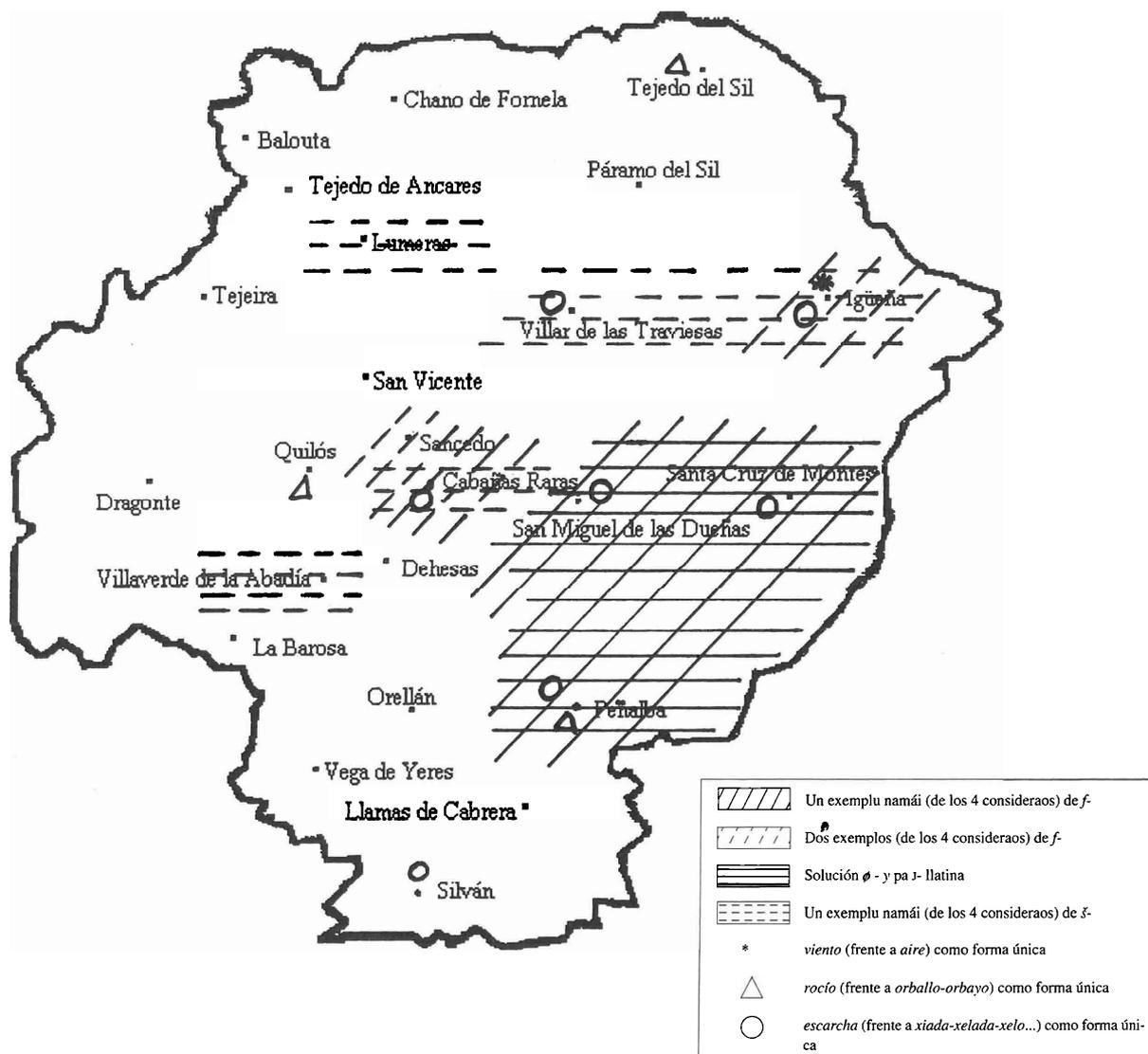
J-: Mapa 37: + = solución gallega o asturiana con *š*- (nesti casu la sola forma conseñada con espresión non castellana ye l'asturiana: *xueves*, en Páramo del Sil); - = solución castellana con *x*- (*jueves*). Mapa 39: + = solución gallega o asturiana, con *š*- (*xaneiro*, *xeneiro*, *xineiro*); - = solución castellana con *ϕ*- (*enero*). Mapa 102: + = solución gallega o asturiana con *š*- (*xeada*, *xiada*, *xelada*, *xello*); - = solución castellana con *y*- (*hielo*); 0 = *lucia* (Tejeira), *carambo* (San Vicente), *carámbano* (Llamas de Cabrera). Mapa 201: + = solución gallega o asturiana, con *š*- (*xunco*; en Orellán, *uxungo*; en Villar de las Traviesas, *xungo*); - = solución castellana con *x*- (*junco*). — Los datos de Tejedo del Sil confírmense colos de González-Quevedo (1996, p.41) pa Palacios del Sil, qu'ufren siempres *š*- pa J- llatina.

MAPA 56 (*viento* / *vento*): + = *aire*, compartíu pol gallegu ya l'asturianu; - = *viento* (castellanu); *vento* en Tejedo de Ancares, Dehesas y Vega de Yeres, pero en tolos casos xunto a *aire*.

MAPA 87 (*rocío* / *orballo*): + = *orballo*, *orbayo* (gallegu y asturianu); - = *rocío*; 0 = *escarcha*. — Ha tenese en cuenta que la solución *orbajo* (Villar de las Traviesas y San Miguel de las Dueñas) esplicase por ultracorreición (nel conceyu de Toreno —González González 1983, p.118— recuéyese *orvallo*); ya qu'en Páramo del Sil, l'*ALBI* conseña *rocío*, *orbayo* y *escarcha* mentanto pal conceyu de Páramo del Sil, ufiértase *orvacho* (Castro Antolín 1984, p. 104).

MAPA 88 (*escarcha* / *xeada*): + = *xeada*, *xelada*, *xilada*, *orbayo* (gallegu y asturianu); - = *helada*, *escarcha*, *hielo* (castellanu).

MAPA N^o 4. — Caltenimientu (gallegu y asturianu) o non (castellanu) de la F- inicial llatina. — Resultados de J- llatina en posición inicial. — Repartición *aire* / *viento*, *orballo-orbayo* / *rocío*, *xiada-xelada* / *escarcha*.



Conclusiones.

a) Aunque los datos que manexamos son mui parciales — nun s’ha escaecer que’l tomu del *ALBI* nel que mos basamos cinca al léxicu y, poro, de xuro que les voces nél conseñaes nun son les más amañoses pa trazar isogloses fonétiques— cuidu que puen valimos pa decatamos, con toles reserves que se quiera, del caltenimientu del asturianu nesti territoriu y del so desanicamientu pol castellanu (nun me paez que se puea falar de sustitución del asturianu pol gallegu, a lo menos por agora). Con too, soi sabedora de qu’habrá aguardase al so perasoleyamientu pa poder comprobar si les conclusiones equí apuntaes s’afiten o non, y, nesti casu caberu, ver en que direición han ser corrixíes.

b) Polo que fai a la diptongación o non diptongación de /é/ breve tónica llatina, podríamos xebrar El Bierzu en dos partes (v. mapa n^u 1) per una llinia que dexare a la so derecha los pueblos de Chano de Fornela — qu’a pesar de la espresión gallega del topónimu inxerse dientro del área asturiana (v. Alonso 1972, p. 319; García y García 1997, pp. 16-7)—, Sancedo, Cabañas Raras, Dehesas, Peñalba, Llamas de Cabrera y Silván (fastera A); y a la esquierda, los de Balouta, Tejedo de Ancares, Lumeras, San Vicente, Quilós, Villaverde de la Abadía, La Barosa, Orellán y Vega de Yeres (fastera B). En A, tolos pueblos, con esceición de Dehesas, ufierten a lo menos 12 exemplos — de los 18 consideraos — con diptongación y en toos ellos, con esceición de Páramo del Sil ya Igüeña, rexístrense casos de diptongación propiamente asturiana. Ye chocante’l casu de Páramo del Sil con soluciones adiptongaes, propies del gallegu, en *inverno* a la vera d’*invierno* (mapa n^u 33), *vernes* (mapa n^u 38), *decembre* (mapa n^u 47), *tempo* (mapa n^u 66), *mal tempo* xunto a *mal tiempo* (mapa n^u

76), cuando según Castro Antolín (1984, p.28) ye zona de «diptongación de las vocales breves latinas /o, e/, incluso ante yod»; o con soluciones del tipu -/C (*restra, ristra*), - (*amarelo*) y C/0 (*estilla/trocho*), mapes n^{os} 168, 97 y 213, frente a les soluciones del *ALPI* y de la monografía de Castro Antolín (1984) con diptongación n’ exemplos asemeyaos a éstos, esto ye, na terminación -ELLUM o delante de s agrupada (v. más arriba les observaciones feches a la tabla n^u 1). A esto ha amestase que pa “xueves” la sola rempuesta non castellana ye asturiana (*xueves*) y xustamente correspuende a esti puntu (v. mapa n^u 37). Ye más que probable que los mapes del *ALBI* dedicaos a la fonética ufiertarán nestos casos diptongación. D’otru llau, les soluciones de tipo C, de Igüeña ¿esplicaríense por castellanismu?

En B, esceuto en Balouta y Tejeira, hai tamién abondos casos de diptongación (¿por influxu del castellanu?). Habrá aguardase, asinamesmo al tomu del *ALBI* que cinca a la fonética pa poder determinalo con seguranza.

c) No que se refier a la diptongación o non diptongación de /ó/ breve llatina, aunque los exemplos que pudimos tomar en consideranza son menos, la situación ye asemeyada a la vista en b) y práuticamente la llende ente les dos fasteres, A ya B, vien a ser la mesma (v. mapa n^u 2 y les observaciones feches a la tabla correspondiente). Dicha llende coincide “grosso modo” cola trazada por García y García (1997).

d) Pa la repartición de les soluciones de la terminación -INUM nun pudimos contar más que con un mapa del *ALBI*, el n^u 105 (v. el nuesu mapa n^u 3). Equí ha tenese en cuenta que’l sufixu llatinu -INUM, ún de los más productivos n’asturianu, ufierta la solución *-ín* al norte del cordal,

mentanto al sur del mesmo conviven *-ín* ya *-inu*. Pa la so repartición na toponimia de Lleón, asina como pal porcentaxe d'apaición de les dos soluciones, v. Morala (1986, sobremanera pp. 72-5). Amás d'esto, na fastera gallega d'El Bierzu el resultáu ye *-ín* (Fernández Rei 1990, p. 64).

e) Encuantes a la palatalización de L-, ye ésti un fenómenu qu'amenorga, si tomamos en consideranza los mapas del *ALBI*, nun se rexistrando más qu'en tres zones de la fastera A: una al norte, Tejedo del Sil y Páramo del Sil (a lo menos nel conceyu, según los datos de Castro Antolín 1984); otra al este, Santa Cruz de Montes; y la cabera al sur, Llamas de Cabrera y Silván.

f) No tocante a les soluciones de -LJ- (ya grupos asemeyaos), les de tipu castellanu *-x-* avancen pel centru, dende l'este, hasta Sancedo y Cabañas Raras. El resultáu gallegu *-l-* correspuende “grosso modo” a la qu'enantes apellemos fastera B (v. mapa y tabla nº 3). Dientro d'ella, los exemplos con *-y-* de Balouta, Tejedo de Ancares y Tejeira ¿podríen debese al yeísmu?¹². Na fastera A, les soluciones asturianas con *-y-* o *-ĉ-* afáyense en tres noyos: unu al norte (Chano de Fornela, xunto a *l*; Tejedo del Sil; Páramo del Sil: *mollase* y *moyase*, anque l'*ALPI*, pal puntu, y Castro Antolín (1984), pal conceyu, ufierten sistemáticamente *ĉ*; en Castro Antolín (1984), ente los exemplos, *mochar* — v. observaciones a la tabla nº 3 —; otru al sur, Llamas de Cabrera — *moyarse* y *fueya* xunto a *atallo* — y Silván, a los qu'habrá axuntase'l *moyarse*, a la vera de *mollarse*, de Vega de Yeres, qu'ufierta solución gallega nos otros exem-

¹² N'Ancares la solución ye de tipu palatal llatinal (v. Fernández González 1981, p. 69). Esti autor recueye les formes *mollar* (p. 331), *atallo* (y *atalar*) (p. 215), *folla* y *follacal*, *follaco(s)*, *follaqueiro* (p. 299) y *allo* (p. 199), ente otros.

plos, si nun se trata d'un casu de yeísmu¹³; y el terceru al este, menos intensu —namái un exemplu de los cuatro consideraos—: Igüeña y Santa Cruz de Montes. Poro, acordies con esta isoglosa, siguen calteniéndose les dos fasteres, la B, de fala gallega, qu'inxeriría agora Sancedo y, en menor midida, Cabañas Raras; y la A, de fala asturiana, con una fuerte castellanización na so parte central. A señalar que les árees de palatalización de L- llatina y de les soluciones asturianas *-y-* o *-ĉ-* pa -LJ- y grupos asemeyaos coinciden “grosso modo” dientro de la fastera A; y que la solución *ĉ* atópase a lo menos nel ángulu nororiental (Tejedo del Sil y Páramo del Sil), según l'*ALBI* y los datos aportaos nes obsevaciones a la tabla nº 3.

Resultaos paralelos a los conseños nos apartaos anteriores pa Llamas de Cabrera ya Silván puen vese en García del Castillo (1957).

g) No que cinca a la presión del castellanu, el caltenimientu de F- inicial llatina ye bastante xeneral en tol territoriu. De toles maneres, los puntos más castellanizaos son los del centro-este: Santa Cruz de Montes, San Miguel de Dueñas y Peñalba con un exemplu, de cuatro; siguíos d'Igüeña, Sancedo y Cabañas Raras con dos, de cuatro. Dexo Villar de las Traviesas dientro del área de *f-*, a pesar de que según l'*ALBI*, de los 4 exemplos consideraos namái nun casu se recueye *f-*, dao qu'en Toreno (González González 1983) hai bayura d'exemplos con *f-* (incluso, *felecho*) (v. observaciones a la tabla nº 4).

Estos tres puntos —Santa Cruz de Montes, San Miguel de Dueñas y Peñalba— son asinamesmo los más caste-

¹³ Nun considero l'exemplu aisláu de *mollarse*, xunto a *moyarse*, en Santa Cruz de Montes. Nun puntu tan oriental podría aguardase la solución castellana, pero abúltame enforma sospechosa la solución gallega.

llanizaos si tenemos en cuenta'l trazu n^u 7 (solución *š-* en gallegu y asturianu frente a les soluciones del castellanu del tipu *x-*, *y-* o *ø-* pa la *J-* llatina) con nengún exemplu con *š-*, de los cuatro consideraos; siguíos d'Igüeña, Villar de las Traviesas y Cabañas Raras —dentro de A— y Villaverde de la Abadía y Lumeras —en B—, con un exemplu namái de *š-*. A destacar el casu de Páramo del Sil qu'ufierta soluciones asturianas nos cuatro exemplos (y nel casu de *xueves* —mapa n^u 37— ye'l solu puntu d'El Bierzu que nun amuesa'l castellanismu).

En cuantes al trazu 8, ye xeneral l'emplegu d'*aire* (en dalgunos puntos a la vera de *viento*), con esceición d'Igüeña onde se rexistra como forma única'l castellanismu; y tomando en consideranza los tres exemplos manexaos, los puntos más castellanizaos resulten Igüeña y Peñalba con una sola solución positiva (v. mapa y tabla n^u 4).

h) En resume, a la vista de los mapes inxeríos nesti volume del *ALBI*, podríamos considerar El Bierzu xebráu en dos fasteres, una de fala asturiana (A) y otra de fala gallega (B), acordies colo dicho nos apartaos b) ya c); y dentro de la fastera A, la castellanización, como yera d'aguardar, dase principalmente na zona centro-oriental, calteniéndose l'asturianu con más puxu en dos noyos, allugaos unu al norte y l'otru al sur de A, según se vio en e), f) ya g).

Con too, habrá aguardase al asoleyamientu completu del *ALBI*, qu'espero seya bien llueu, pa poder determinar con más seguridad la situación del asturianu nesti territoriu.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFIQUES EMPLEGAES

- *ALBI* = *Atlas Lingüístico de El Bierzo*, Lleón, Institutu d'Estudios Bercianos, 1996.

- *ALGA* = *Atlas lingüístico galego*. [Vols. I,1-2 (1990), *Morfoloxía verbal*, II(1995), *Morfoloxía non verbal*, La Coruña, Institutu da Lingua Galega, “Fundación Pedro Barrié de la Maza, Conde de Fenosa”.]

- Alonso 1972 = Alonso, Dámaso, “El gallego-leonés de Ancares y su interés para la dialectología portuguesa”, en *Obras completas. I. Estudios lingüísticos peninsulares*, Madrid, Editorial Gredos, 315-57.

- *ALPI* = *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*, vol. I, Barcelona, 1962.

- Cano González 1982 = Cano González, Ana M^a, *Vocabulario del bable de Somiedo*, Uviéu, Institutu d'Estudios Asturianos.

- Castro Antolín 1984 = Castro Antolín, Marino-Eloy, *Ribas del Sil. Léxico y toponimia*, Madrid, Gráficas Mar-Car.

- Fernández González 1981 = Fernández González, José Ramón, *El habla de Ancares (León). Estudio fonético, morfosintáctico y léxico*, Uviéu, Universidá d'Uviéu, Serviciu de Publicaciones.

- Fernández Rei 1990 = Fernández Rei, Francisco, *Dialectoloxía da lingua galega*, Vigo, Edicións Xerais de Galicia.

- García del Castillo 1957 = García del Castillo, Juan, “Sobre el habla de la Cabrera Baja”, en *Trabajos sobre el Dominio románico leonés I*, Madrid, Editorial Gredos, pp. 89-128.

- García y García 1997 = García y García, Jesús, “Los límites históricos entre el gallego y el asturiano-leonés en El Bierzo”, *Lletres Asturianas* 64, pp. 7-20.

- González González 1983 = González González, Francisco, *El habla de Toreno*, León, Ayuntamiento de Toreno.

- González-Quevedo 1996 = González-Quevedo, Roberto, *Introducción a la fala de Palacios del Sil*, Trabayu d'investigación de Doctoráu, Facultá de Filoloxía, Uviéu. [Inéditu. Agradezo al autor d'esti trabayu la so consulta.]

- Menéndez Pidal 1962 = Menéndez Pidal, Ramón, *El dialecto leonés*, Entamu, notes y apéndices de Carmen Bobes, Uviéu, Institutu d'Estudios Asturianos.

- Morala 1986 = Morala, José R., “Toponimia y diacronía. Los sufijos diminutivos en León”, *Lletres Asturianas* 19, pp. 65-82.